

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 93.

Vydána dne 29. října 1926.

Obsah: 197. Obchodní smlouva mezi republikou československou a Japonskem.

197.

Obchodní smlouva
mezi republikou československou a Japonskem.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

TOMÁŠ G. MASARYK,

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

VŠEM,

KTERÍ TENTO LIST ČÍSTI NEBO ČTOUCE SLYŠETI BUDOU,

POZDRAVENÍ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

CÍSAŘSTVI JAPONSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO SMLOUVA:

Treaty of commerce
between the Czechoslovak Republic
and Japan.

The President of the Czechoslovak Republic and His Majesty the Emperor of Japan, being desirous to strengthen the relations of amity and good understanding which happily exist between the two nations and to facilitate and extend their reciprocal commercial relations, have resolved to conclude a Treaty of Commerce for that purpose, and to that end have named their Plenipotentiaries, that is to say:

(Překlad.)

Obchodní smlouva
mezi republikou československou
a Japonskem.

President republiky československé a Jeho Veličenstvo císař Japonský přejíce si upevniti přátelské styky a dobrou shodu, jež na štěstí trvají mezi oběma národy, a usnadnití a rozšíření jejich vzájemné obchodní styky, rozhodli se uzavřítí za tím účelem obchodní smlouvu a jmenovali k tomu cíli svými plnomocníky:

The President of the Czechoslovak Republic:

Dr. Edvard Beneš,

Minister for Foreign Affairs of the Czechoslovak Republic, and

His Majesty the Emperor of Japan:

Mr. Giro Kikutchi, Jushii,

a member of the third class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, His Imperial Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the seat of the Government of the Czechoslovak Republic,

Who after having communicated to each other their respective Full Powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

Article I.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall have full liberty to enter and sojourn in the territories of the other, and, conforming themselves to the laws of the country:

1. Shall, in all that relates to travel and residence, be placed in all respects on the same footing as the subjects or citizens of the most favoured nation.

2. They shall have the right, equally with subjects or citizens of the most favoured nation, to carry on their commerce and manufacture, and to trade in all kinds of merchandise of lawful commerce, either in person or by agents, singly or in partnerships with foreigners or native subjects or citizens.

3. They shall in all that relates to the pursuit of their industries, callings, professions, and educational studies be placed in all respects on the same footing as the subjects or citizens of the most favoured nation.

4. They shall be permitted to own or hire and occupy houses, manufactories, warehouses, shops, and premises which may be necessary for them, and to lease land for residential, commercial, industrial, and other lawful purposes, in the same manner as subjects or citizens of the most favoured nation.

5. They shall, on condition of reciprocity, be at full liberty to acquire and possess every description of property, movable or immovable, which the laws of the country permit or shall permit the subjects or citizens of any

President republiky Československé:

p. Dra Edvarda Beneše,

ministra zahraničních věcí republiky Československé, a

Jeho Veličenstvo císař
Japonský:

p. Giro Kikutchi-ho Jushii,

člena třetí třídy císařského řádu Posvátného Pokladu, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra Jeho Veličenstva v sídle vlády republiky Československé,

kteří, vyměnivše si navzájem plné moci, jež shledány v dobré a náležitě formě, shodli se na těchto člancích:

Článek I.

Poddaní nebo příslušníci každé z vysokých smluvních stran budou moci zcela volně vstupovati a prodávati na území druhé strany a podrobuje se zákonům země:

1. Budou ve všem, co se týká cestování a bydlení, postaveni v každém ohledu na roveň s poddanými nebo příslušníky státu požívajícího nejvyšších výhod.

2. Budou míti právo, stejně jako poddaní nebo příslušníci státu požívajícího nejvyšších výhod, provozovati svůj obchod a výrobu a obchodovati každým druhem zboží, zákonem k obchodu připuštěného, a to jak osobně, tak prostřednictvím zástupců, jednotlivě nebo ve společenství s cizozemci nebo domácími poddanými či příslušníky.

3. Budou ve všem, co se týká provozování svých živností, zaměstnání, povolání a výchovných studií postaveni v každém ohledu na roveň s poddanými nebo příslušníky státu požívajícího nejvyšších výhod.

4. Bude jim dovoleno míti ve vlastnictví, najímati a míti v držení domy, továrny, skladiště, krámy a místnosti, jichž by jim bylo zapotřebí, a pronajímati pozemky k obývacím, obchodním, průmyslovým a jiným zákonem určeným účelům stejným způsobem jako poddaným nebo příslušníkům státu požívajícího nejvyšších výhod.

5. Budou moci za podmínky vzájemnosti zcela svobodně nabývatí a míti ve vlastnictví majetek movitý nebo nemovitý jakéhokoliv druhu, jehož dle zákonů země mohou nebo budou moci nabývatí a míti ve vlastnictví pod-

other foreign country to acquire and possess, subject always to the conditions and limitations prescribed in such laws. They may dispose of the same by sale, exchange, gift, marriage, testament, or in any other manner, under the same conditions which are or shall be established with regard to native subjects or citizens. They shall also be permitted on compliance with the laws of the country, freely to export the proceeds of the sale of their property and their goods in general without being subjected as foreigners to other or higher duties than those to which subjects or citizens of the country would be liable under similar circumstances.

6. They shall enjoy constant and complete protection and security for their persons and property; shall have free and easy access to the Courts of Justice and other tribunals in pursuit and defence of their claims and rights; and shall have full liberty, equally with native subjects or citizens, to choose and employ lawyers and advocates to represent them before such Courts and tribunals; and generally shall have the same rights and privileges as native subjects or citizens in all that concerns the administration of justice.

7. They shall not be compelled to pay taxes, fees, charges, or contributions of any kind whatever, other or higher than those which are or may be paid by native subjects or citizens or subjects or citizens of the most favoured nation.

Article II.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the territories of the other shall be exempted from all compulsory military services, whether in the army, navy, national guard, or militia; and from all contributions imposed in lieu of personal service.

In the above respects as well as in matters relating to all forced loans and military requisitions or contributions the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall not be accorded in the territories of the other less favourable treatment than that which is or may be accorded to subjects or citizens of the most favoured nation.

Article III.

The dwellings, warehouses, manufactories, and shops of the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the territories of the other, and all premises appertaining thereto used for lawful purposes, shall

daní nebo příslušníci kteréhokoliv cizího státu, podléhající vždy podmínkám a omezením, jež tyto zákony předepisují. Mohou jimi nakládati prodejem, výměnou, darováním, smloubní smlouvou, posledním pořízením nebo jakýmkoliv jiným způsobem za týchž podmínek, jež platí nebo budou platiti pro domácí poddané nebo příslušníky. Rovněž jim bude dovoleno v souhlasu se zákony země svobodně vyvážeti výnos z prodeje jejich majetku a zboží vůbec, aniž by jako cizinci byli podrobeni jiným nebo vyšším dávkám než oněm, ku kterým by byli povinni domácí poddaní nebo příslušníci za podobných okolností.

6. Budou požívati stálé a úplné ochrany a bezpečnosti pro svou osobu a majetek; budou míti volný a snadný přístup k soudům a jiným úřadům při uplatňování a hájení svých nároků a práv, a budou moci zcela svobodně jako domácí poddaní nebo příslušníci zvoliti si a používatí právních poradců a advokátů, aby je zastupovali před těmito soudy a úřady, a budou vůbec požívati ve všem, co se týče výkonů soudnictví, týchž práv a výsad jako domácí poddaní nebo příslušníci.

7. Nebudou nuceni platiti daní, poplatků, dávek nebo platů jakéhokoliv druhu, jiných neb vyšších než těch, které platí nebo budou platiti domácí poddaní nebo příslušníci anebo poddaní nebo příslušníci státu požívajícího nejvyšších výhod.

Článek II.

Poddaní nebo příslušníci každé z obou vysokých smluvních stran budou zproštěni na územích druhé strany jakékoliv povinné vojenské služby jak v pozemním vojsku, námořnictvu, národní gardě, tak v milici, a všech dávek uložených náhradou za osobní službu.

V těchto ohledech, jakož i ve věcech týkajících se všech nucených půjček a vojenských rekvisicí nebo kontribucí, nebude s poddanými nebo příslušníky jedné z vysokých smluvních stran na území strany druhé zacházeno méně příznivě než se zachází nebo bude zacházeno s poddanými nebo příslušníky státu požívajícího nejvyšších výhod.

Článek III.

Bydliště, skladiště, dílny a krámy poddaných nebo příslušníků jedné z vysokých smluvních stran na území strany druhé a veškerá příslušenství používaná k zákonným účelům budou respektována. Nebude přípust-

be respected. It shall not be allowable to proceed to make a domiciliary visit to, or a search of, any such buildings and premises, or to examine or inspect books, papers or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws for native subjects or citizens.

Article IV.

There shall be between the territories of the two High Contracting Parties reciprocal freedom of commerce and navigation.

Article V.

Articles, the produce or manufacture of the territories of one High Contracting Party, upon importation into the territories of the other, from whatever place arriving, shall enjoy the lowest rates of customs duty and other charges applicable to similar articles of any other foreign origin.

Article VI.

No prohibition or restriction of any kind whatever shall be maintained or imposed by either of the High Contracting Parties on the import from or export to the territories of the other, of any article, the produce or manufacture of the territories of either of the High Contracting Parties which shall not equally extend to the like article imported from or exported to any other country.

This provision is not applicable:

1. To articles which constitute a State Monopoly,
2. to sanitary or other restrictions or prohibitions imposed with the object of securing the safety of the state, of individuals, or of animals or plants.

Article VII.

Articles, the produce or manufacture of the territories of one of the High Contracting Parties, exported to the territories of the other, shall not be subjected on export to other or higher charges than those paid on the like articles exported to any other foreign country.

Article VIII.

Articles, the produce or manufacture of the territories of one of the High Contracting Parties, passing in transit through the territories of the other, in conformity with the laws of the country, shall be reciprocally free from all transit duties, whether they pass di-

no prováděti domácích prohlídek nebo pátrati v některé z těchto budov a příslušenství, nebo zkoumati a nahlížeti do knih, listin neb účtů, lež za podmínek a formalit, jež jsou zákony předsány pro domácí poddané nebo příslušníky.

Článek IV.

Mezi územími obou vysokých smluvních stran bude vzájemná svoboda obchodu a plavby.

Článek V.

Zboží vytěžené nebo vyrobené na územích jedné z vysokých smluvních stran bude požívati, ať přichází odkudkoliv, při dovozu do území druhé strany nejnižších celních sazeb a jiných dávek používaných na podobné zboží jakéhokoliv cizího původu.

Článek VI.

Nebude zachován nebo uložen, zákaz neb omezení jakéhokoliv druhu žádnou z vysokých smluvních stran na jakékoliv zboží vytěžené nebo vyrobené na území kterékoli vysoké smluvní strany při dovozu do území nebo při vývozu z území strany druhé, které by se stejně nevztahovalo na podobné zboží dovážené z území nebo vyvážené do území kteréhokoliv jiného státu.

Tohoto ustanovení nelze použiti:

1. na zboží, jež je předmětem státního monopolu,
2. v příčině zdravotních či jiných omezení nebo zákazů uložených za účelem zajištění bezpečnosti státu, osob nebo zvířat aneb rostlin.

Článek VII.

Zboží vytěžené nebo vyrobené na územích jedné z vysokých smluvních stran, vyvážené do území druhé strany, nebude podrobena při vývozu jiným nebo vyšším dávkám než těm, jež se platí při vývozu podobného zboží do kterékoli jiné cizí země.

Článek VIII.

Zboží vytěžené nebo vyrobené na územích jedné z vysokých smluvních stran procházející při průvozu územími druhé strany v souhlasu se zákony této země bude vzájemně osvobozeno ode všech průvozních dávek, ať

rect, or whether during transit they are unloaded, warehoused, and reloaded.

Article IX.

No internal duties levied for the benefit of the State, local authorities, or corporations which affect, or may affect, the production, manufacture, or consumption of any article in the territories of either of the High Contracting Parties shall for any reason be a higher or more burdensome charge on articles, the produce or manufacture of the territories of the other, than on similar articles of native origin.

The produce or manufacture of the territories of either of the High Contracting Parties imported into the territories of the other, and intended for warehousing or transit, shall not be subjected to any internal duty.

Article X.

Merchants and manufacturers, subjects or citizens of one of the High Contracting Parties, may, in the territories of the other, either personally or by means of commercial travellers make purchases or collect orders, with or without samples, and such merchants, manufacturers, and their commercial travellers, while so making purchases and collecting orders, shall, in the matter of taxation and facilities, enjoy the most-favoured-nation treatment.

Articles imported as samples for the purposes above mentioned shall, in each country, be temporarily admitted free of duty on compliance with the Customs regulations and formalities established to assure their re-exportation or the payment of the prescribed charges if not re-exported within the period allowed by law. But the foregoing privilege shall not extend to articles which, owing to their quantity or value, cannot be considered as samples, or which owing to their nature, could not be identified upon re-exportation. The determination of the question of qualification of samples for duty-free admission rests in all cases exclusively with the competent authorities of the place where the importation is effected.

Article XI.

Marks, stamps or seals placed upon the samples mentioned in the preceding Article by the Customs authorities of either High Contracting Party at the time of exportation, and any officially attested list of such samples

již prochází přímo, nebo je za průvozu překládáno, ukládáno do skladiště a znovu nakládáno.

Článek IX.

Žádné vnitrozemské dávky, vybírané ve prospěch státu, samosprávných úřadů nebo korporací, jež postihují nebo by mohly postihnouti těžbu, výrobu nebo spotřebu jakéhokoli zboží na území jedné z vysokých smluvních stran, nebudou z jakéhokoli důvodu vyššími nebo tíživějšími pro zboží vytěžené nebo vyrobené na územích druhé strany, nežli pro podobné zboží domácího původu.

Plodiny nebo výrobky z území jedné z vysokých smluvních stran, dovážené do území strany druhé a určené k uložení do skladišť nebo k průvozu, nebudou podrobeny žádné vnitrozemské dávce.

Článek X.

Obchodníci a výrobci, poddaní nebo příslušníci jedné z vysokých smluvních stran, mohou na území strany druhé buď osobně nebo prostřednictvím obchodních cestujících prováděti nákupy nebo sbíratí zakázky, a to dle vzorků neb i bez nich, a tito obchodníci, výrobci a jejich obchodní cestující budou požívat při provádění nákupů a přijímání zakázek, ve příčině zdanění a úlev, zacházení dle nejvyšších výhod.

Zboží dovážené jako vzorky k účelům výše zmíněným bude v obou zemích dočasně propouštěno beze cla v souhlasu s předpisy a formalitami celními, zavedenými k zajištění jich opětného vývozu nebo zaplacení poplatků předepsaných pro případ, že by nebyly znovu vyvezeny ve lhůtě zákonem stanovené. Avšak zmíněná výhoda nebude se vztahovati na zboží, jež nemůže býti pokládáno za vzorky pro jeho množství nebo hodnotu, nebo jehož totožnost by nemohla býti zjištěna pro jeho povahu při opětném vývozu. Rozhodnutí, jde-li o vzorky, jež by požívaly bezcelnosti, přísluší ve všech případech výlučně příslušným úřadům místa, kde se stal dovoz.

Článek XI.

Značky, známky, nebo pečeti, umístěné celními úřady jedné z vysokých smluvních stran na vzorcích zmíněných v předchozím článku v době vývozu a jakýkoli úředně ověřený seznam těchto vzorků, obsahující jich úplný po-

containing a full description thereof issued by them, shall be reciprocally accepted by the Customs officials of the other as establishing their identity. The Customs authorities of either High Contracting Party may, however, affix a supplementary mark to such samples in special cases where they may think this precaution necessary.

Article XII.

Any authorities recognised in the territories of one of the High Contracting Parties as competent for the issue of such certificates as may be required for commercial travellers shall be accepted by the other as competent authorities in that regard.

Each of the Contracting Parties will inform the other what are the competent authorities for the issue of these certificates as well as the forms which are required.

Article XIII.

Limited liability and other companies and associations, commercial, industrial, and financial, already or hereafter to be organised in accordance with the laws of either High Contracting Party, and registered in the territories of such Party, are authorised, in the territories of the other, to exercise their rights and appear in the Courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other Party.

The admission of these companies and associations to the exercise of commerce and industry in the territories of the other Party, shall in all respects, be governed by the laws and regulations valid in the territories of that Party.

The said companies and associations shall enjoy in these respects in the territories of the other Party the same rights as those which are or may be granted to the similar companies or associations of the most favoured nation.

Article XIV.

The coasting trade of the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws of each of the High Contracting Parties.

Article XV.

Except as otherwise expressly provided in this Treaty, the High Contracting Parties agree that, in all that concerns commerce,

pis, budou vzájemně uznávány celními úředníky druhé strany za průkaz o jejich totožnosti. Celní úřady kterékoli z vysokých smluvních stran mohou však připojit ve zvláštních případech k takovým vzorkům dodatečnou známku, považují-li toto opatření za nutné.

Článek XII.

Úřady uznané na územích vysokých smluvních stran za oprávněné k vydávání osvědčení, která by byla vyžadována pro obchodní cestující, budou uznávány druhou stranou za úřady k tomu oprávněné.

Každá z vysokých smluvních stran oznámí straně druhé, které úřady jsou oprávněny vydávati tato osvědčení, jakož i jaké jsou jejich požadované formy.

Článek XIII.

Akciové a jiné společnosti a sdružení obchodní, průmyslová a finanční, která jsou nebo budou zřízena podle zákonů jedné vysoké smluvní strany a zapsána na územích této strany, jsou oprávněna vykonávati na územích druhé strany svá práva a jednati před soudy jako strana žalující nebo žalovaná, s podmínkou, že se podrobí zákonům této druhé strany.

Připuštění těchto společností a sdružení k provozování obchodu a průmyslu na území strany druhé bude se řídití zákony a nařízeními platnými na územích této strany.

Řečené společnosti a sdružení budou v těchto ohledech na územích druhé strany požívatí týchž práv, která jsou nebo budou udělena podobným společnostem nebo sdružením státu požívajícího nejvyšších výhod.

Článek XIV.

Pobřežní obchod vysokých smluvních stran jest vyňat z ustanovení této smlouvy a bude upraven podle zákonů každé z vysokých smluvních stran.

Článek XV.

S výjimkou oněch případů, kde v této smlouvě bylo výslovně jinak ustanoveno, vysoké smluvní strany souhlasí s tím, že ve

navigation, and industry, any favour, privilege, or immunity which either High Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the ships, subjects or citizens of any other foreign State shall be extended immediately and unconditionally to the ships, subjects or citizens of the other High Contracting Party, it being their intention that the commerce, navigation, and industry of each country shall be placed in all respects on the footing of the most favoured nation.

Article XVI.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to all the territories and possessions belonging to or administered by either of the High Contracting Parties.

Article XVII.

The stipulations of this Treaty do not apply to tariff concessions granted by either of the High Contracting Parties to contiguous States solely to facilitate frontier traffic, so long as such concessions are not extended to any other country, or to the treatment accorded to the produce of the national fisheries of the High Contracting Parties, or to special tariff favours granted by Japan in regard to fish and other aquatic products taken in the foreign waters in the vicinity of Japan.

Article XVIII.

The present Treaty shall be ratified and the ratification thereof shall be exchanged at Praha as soon as possible.

It shall enter into operation on the tenth day after the day of the exchange of ratifications and remain in force until the expiration of six months after either of the High Contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same, and no longer.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Praha, in duplicate, October 30th, 1925.

L. S. Dr. EDVARD BENEŠ m. p.

L. S. G. KIKUTCHI m. p.

všem, co se týče obchodu, plavby a průmyslu, jakákoliv výhoda, výsada nebo osvobození, jež kterákoli z vysokých smluvních stran již poskytla nebo později poskytne lodím, poddaným nebo příslušníkům kteréhokoliv jiného cizího státu, bude ihned a bezpodmínečně rozšířena na lodi, poddané nebo příslušníky druhé vysoké smluvní strany, ježto jest jejich úmyslem, aby obchod, plavba a průmysl obou států v každém ohledu požíval zacházení dle zásady nejvyšších výhod.

Článek XVI.

Ustanovení této smlouvy platí pro všechna území a državy náležející jedné z vysokých smluvních stran nebo jí spravované.

Článek XVII.

Ustanovení této smlouvy nevztahují se na tarifní úlevy poskytnuté jednou z vysokých smluvních stran státům sousedním výhradně za účelem usnadnění pohraničního styku, pokud tyto úlevy nebudou rozšířeny na kteroukoli jinou zemi, ani na zacházení, přiznávané produktům národních rybolovů vysokých smluvních stran, ani na zvláštní tarifní výhody poskytnuté Japonskem pro ryby a jiné vodní produkty vylovené v cizích vodách v sousedství Japonska.

Článek XVIII.

Tato smlouva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Praze co nejdříve.

Nabude působnosti desátého dne po výměně ratifikačních listin a nezůstane déle v platnosti než do uplynutí 6 měsíců po tom, kdy jedna z vysokých smluvních stran oznámila druhé svůj úmysl smlouvu zrušiti.

Čemuž na svědomí jmenovaní plnomocníci tuto smlouvu podepsali a připojili své pečeti.

Dáno dvojmo v Praze, dne 30. října 1925.

L. S. Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S. G. KIKUTCHI v. r.

SHLÉDNUVŠE A PROZKOUMAVŠE TUTO SMLOUVU A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NÍ SOUHLASÍ, PROHLAŠUJEME JI ZA SCHVÁLENU, PŘIJATU, POTVRZENU A UTVRZENU A MOCÍ LISTU TOHOTO, PODEPSANÉHO NAŠÍ RUKOU VLASTNÍ JI SCHVALUJEME, PŘIJÍMÁME, POTVRZUJEME A UTVRZUJEME, SLIBUJÍCE SLOVEM SVÝM, JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, ŽE JI PEVNĚ A NEPORUŠITELNĚ ZACHOVÁME A NEDOPUSTÍME. ABY PROTI NÍ JEDNÁNO BYLO Z JAKÉKOLI PŘÍČINY A JAKÝMKOLI VYMYŠLENÝM ZPŮSOBEM.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST VYHOTOVITI KÁZALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

JENŽ JEST DÁN V LÁNECH, DNE 28. ČERVENCE LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO ŠESTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Protocol.

At the moment of proceeding this day to the signature of the present Treaty of Commerce between the Czechoslovak Republic and Japan, the undersigned Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed as follows:

1. The Government of His Majesty the Emperor of Japan will not invoke the advantages which should be granted in the future by the Czechoslovak Republic to the Austrian Republic in pursuance of Art. 222 of the Treaty of Peace, concluded between the Allied and Associated Powers and Austria in St. Germain on Lay on September 10th 1919 and the advantages granted to the Hungarian State in pursuance of Art. 205 of the Treaty of Peace, concluded between the Allied and Associated Powers and Hungary in Trianon on June 4th 1920.

2. Nothing contained in the provisions of Article IV. or Article VI. shall be so held as to preclude either High Contracting Party from establishing or maintaining a system of licence for imports or exports to meet the urgent economic requirements of the country.

Provided, however, that neither High Contracting Party shall exercise any unjust discrimination against the other in granting contingents of the imports or exports for which the system of licence is or may be in force.

P r a h a, in duplicate, October 30th, 1925.

Dr. EDVARD BENEŠ m. p.

G. KIKUTCHI m. p.

(Překlad.)

Závěrečný protokol.

Při podepsání této obchodní smlouvy mezi republikou Československou a Japonskem dnešního dne, podepsaní plnomocníci obou vysokých smluvních stran dohodli se na tomto:

1. Vláda Jeho Veličenstva císaře Japonského nebude se dovolávati výhod, jež by byly poskytnuty v budoucnu republikou Československou republice Rakouské v důsledku čl. 222 mírové smlouvy, sjednané mezi mocnostmi spojenými a sdruženými a Rakouskem v St. Germain en Laye 10. září 1919, ani výhod poskytnutých Maďarsku v důsledku čl. 205 mírové smlouvy sjednané mezi mocnostmi spojenými a sdruženými a Maďarskem 4. června 1920 v Trianonu.

2. Žádnému z ustanovení v článku IV. nebo v článku VI. nebude rozuměno tak, aby bránilo kterékoli z vysokých smluvních stran, aby zavedla nebo zachovávala povolovací řízení pro dovoz nebo vývoz za účelem uspokojení naléhavých hospodářských potřeb země.

Předpokládá se však, že žádná smluvní strana nebude prováděti jakoukoli nespravedlivou diskriminaci proti straně druhé při povolování kontingentů pro dovoz nebo vývoz zboží, pro něž povolovací systém platí nebo bude platiti.

Dáno dvojmo v Praze, dne 30. října 1925.

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

G. KIKUTCHI v. r.

Monsieur le Ministre,

With reference to Articles I. and X. of the Treaty of Commerce signed this day between the Czechoslovak Republic and Japan, I have the honour, in order to avoid any possible misunderstanding in future, to declare that the Czechoslovak Government understand:

1. that the first sentence of Art. I. „The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall have full liberty to enter and sojourn on the territories of the other“ does in no way affect those special laws, ordinances, and regulations regarding public safety, police, and sanity which are generally applicable to all foreigners alike,

2. that the wording of Art. I. al. 2 „to carry on their commerce and manufacture“ includes also „the entering of their commerce and manufacture“,

3. with reference to Art. I. al. 6, that as long as a special Treaty is not concluded, a „caution judiciaire“ will be required,

4. and that the stipulation of the first sentence of Art. X. „Merchants and manufacturers, subjects or citizens of one of the High Contracting Parties, may, in the territories of the other, either personally or by means of commercial travellers make purchases of collect orders“ means that the said merchants and manufacturers must conform to the laws of the country concerned.

The Czechoslovak Government should be much gratified to be assured that Your Excellency's Government concur in the interpretation above given.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Praha, October 30th, 1925.

Dr. EDVARD BENEŠ m. p.

His Excellency

GIRO KIKUTCHI,

*Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of His Majesty the Emperor of Japan*

Praha.

(Překlad.)

Pane ministře,

vzhledem k článkům I. a X. obchodní smlouvy podepsané dnes mezi republikou Československou a Japonskem, mám čest prohlásiti, k zamezení jakéhokoliv možného nedorozumění v budoucnu, že československá vláda rozumí:

1. že první věta článku I. „Poddaní nebo příslušníci každé z vysokých smluvních stran budou moci zcela volně vstupovati a prodlévati na území druhé strany“ nikterak se nedotýká těch speciálních zákonů, nařízení a opatření všeobecně platných ve věci veřejné bezpečnosti, policie a zdravotnictví vůči všem cizincům stejně,

2. že znění čl. I. odst. 2, „provozovati svůj obchod a výrobu“ obsahuje též „začínati svůj obchod a výrobu“,

3. se zřetelem k čl. I. odst. 6, že dokud není uzavřena speciální smlouva, bude požadována „žalobní jistota“,

4. a že ustanovení první věty čl. X. „Obchodníci a výrobci, poddaní nebo příslušníci jedné z vysokých smluvních stran mohou na území strany druhé buď osobně nebo prostřednictvím obchodních cestujících prováděti nákupy nebo sbíratí zakázky“ znamená, že řečení obchodníci a výrobci musí se podrobiti zákonům dotýčné země.

Československá vláda by byla velmi vděčna za ujištění, že vláda Vaší Excellence souhlasí s výše podaným výkladem.

Používám této příležitosti, abych Vaši Excellenci znovu ujistil svou nejhlubší úctou.

V Praze, dne 30. října 1925.

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Jeho Excellenci

panu **GIRO KIKUTCHI,**

*mimořádnému vyslanci a zplnomocněnému ministru
Jeho Veličenstva císaře Japonského*

v Praze.